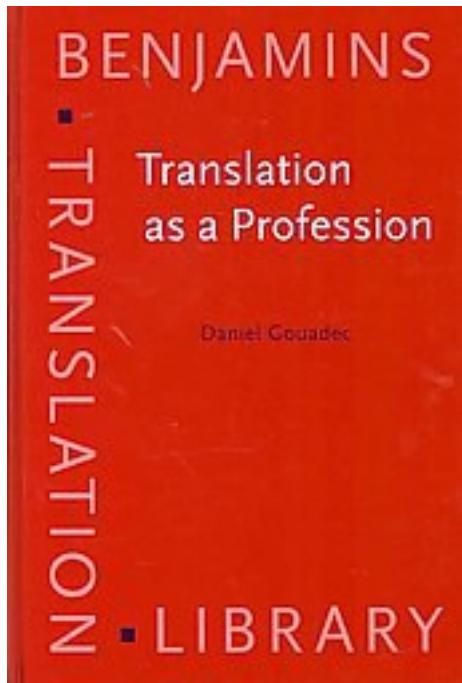


# Translation as a Profession.



[Translation as a Profession. 下载链接1](#)

著者:Gouadec, Daniel

出版者:John Benjamins Pub Co

出版时间:2007

装帧:HRD

isbn:9789027216816

作者介绍:

(法)达尼尔.葛岱克

目录: Foreword xiii  
Section I. Translation  
chapter 1 An overview 3  
1. Talking at cross purposes 3

2. The aims of translation	4
3. The nature of translation	5
4. The quality constraints	6
5. The stakes	8
6. The diversity of translations	11
7. An overview of the translator's job	13
8. A breakdown of tasks	21
8.1 Pre-translation	21
8.2 Information retrieval and management	22
8.3 Terminography	23
8.4 Phraseography	23
8.5 Transfer (so-called 'translation')	24
8.6 Quality controls (part of quality assurance)	24
8.7 Post-translation	25
chapter 2 Categories of translation	27
1. General translation	27
2. Specialised translation	28
2.1 Translation of specialised material	28
2.2 Translation of specialised types of documents/materials	33
2.3 Special target/channel/purpose translations	33
2.4 Translation of material embedded in particular media	37
chapter 3 The translation process from A to Z	55
1. Finding the job of work	57
1.1 Before the translation service provision cycle gets underway	57
1.2 Once the translation 'requirement' has been identified	58
2. Getting the translation	59
2.1 Finding the operators	59
2.2 Once the operator or operators have been confirmed	62
3. Preparing, planning and organizing the job	63
3.1 Preparing the translation (localisation, subtitling, etc.) kit	63
3.2 Receiving and checking the translation/localisation/subtitling kit	65
3.3 Reaching final agreement	66
3.4 Setting up and testing the translation environment	67
3.5 Planning the translation	67
4. Preparing the translation	68
4.1 Making the source material available	68
4.2 Analysing the source material	68
4.3 Acquiring the knowledge and information required	70
4.4 Setting up the raw materials	71
4.5 Doing translation samples	72
4.6 Having the resources/raw materials and additional specifications approved	72
4.7 Advance (or forward) operations	72
5. Transferring/translating	73
6. Performing quality controls and upgrades	74
6.1 Quality controls by the translator	74
6.2 Quality controls by the reviser	76
6.3 Quality controls by the work provider	77
6.4 Corrections and adaptations by the translator and/or reviser	78
6.5 Final checks	79
7. Closing the job file	81
8. Creating the archive/updating the instruments	81
9. Follow-up	82
Section II. The translating profession	

chapter 4 The translating profession 87

1. Translators 87

1.1 Translators are not interpreters 88

1.2 Translators are mostly women 88

1.3 Translators work in language pairs 89

1.4 Translators translate from B to A, with (increasing) exceptions 90

1.5 Translators specialise 91

1.6 Translators are masters of communications technologies 91

2. Translators' statuses 92

2.1 Salaried translators 92

2.2 Freelance translators 99

2.3 Translators working for publishing companies 100

2.4 'Outlaws' 100

2.5 'Invisible' translators 101

2.6 Special cases 101

2.7 Distribution 102

3. Type of service and work organisation 104

3.1 'Pure' translation vs. extended service 104

3.2 Single translator vs. multiple translators 104

3.3 Working alone vs. translating in a team 106

3.4 Being 'autonomous' vs. being 'revised' 108

3.5 PRAT vs. CAT 109

4. Partners 109

5. Job profiles 111

5.1 Translator 111

5.2 Specialist operators 111

5.3 Project manager 117

5.4 Technical writer 119

5.5 Multilingual, multimedia communication engineer 120

6. The organisation of supply 120

6.1 The freelancers' offer 120

6.2 The translation companies' offer 122

6.3 Brokerage companies and agencies 125

6.4 Miscellaneous offers 127

6.5 Blurred and changing contours 129

7. Markets and the organisation of demand 131

7.1 Language and directionality 134

7.2 Territory 134

7.3 Degree of specialization (general vs. specialised) 134

7.4 Category 136

7.5 Context 136

7.6 Scale 137

7.7 Accessibility (open vs. closed markets) 137

7.8 Volume (large vs. small markets) 139

7.9 Scope (pure translation vs. extended service) 141

7.10 Translator and translator strategy 142

Section III. Becoming a translator

chapter 5 Should I or shouldn't I? Have I got what it takes to be a translator? 149

1. Prerequisites and conditions 150

2. Recruitment profiles 151

3. Recruitment levels 155

4. Have I got what it takes? 156

chapter 6 The die is cast! Alternatives and options 159

1. Choosing a particular domain (if relevant) 159

1.1 Literary translation	160
1.2 Translating for the publishing industry	161
1.3 Media translation	162
1.4 Specialised translation	162
2. Training to be a translator	163
2.1 Existing programmes and courses	163
2.2 Specific choices	167
3. Choosing a status	169
3.1 Going freelance or taking up salaried employment?	169
3.2 Working as an expat?	175
4. Starting out	176
4.1 ‘Setting up shop’ as a freelance translator	176
4.2 Finding employment as a salaried translator	180
4.3 Setting up one’s own business	182
chapter 7 Here we go! Finding (and holding on to) clients	187
1. Strategies	187
1.1 Set simple rules and never depart from them	190
1.2 Rely on word of mouth	191
1.3 Head for the right tier of the market	191
1.4 Beware of pipe dreams	192
1.5 Beware the kiss of death!	192
2. ‘Sell’ high quality translation	193
3. Learn how to talk about quality	194
4. Offer a wide range of products and prices	195
Section IV. Being a translator – Current (permanent) issues	
chapter 8 Of time and money: Rates, productivity, quality and deadlines	199
1. Making a living out of translation	200
1.1 Salaried translators	200
1.2 Freelance translators	201
2. Managing wages and rates	201
2.1 Bases for calculation	202
2.2 Invoicing modes	203
2.3 Rates and remuneration	205
3. Earning more	208
3.1 Specialising or moving into a niche market	208
3.2 Increasing productivity	209
3.3 Selecting the ‘best’ clients and increasing their numbers	213
3.4 Updating tariffs regularly	213
4. Avoiding management errors	214
5. Optimizing time management	215
6. Managing the ‘in-between’ times	216
chapter 9 Living in a crowd: Interacting with no end of ‘partners’	219
1. Translators and their work providers	219
1.1 Educating the work provider	220
2. Translators and prime contractors	222
3. Translators and project managers	223
4. Finance, accounting, purchasing	224
5. Translators and writers or designers	224
6. Translators and proof-readers	225
7. Translators and revisers	225
8. Translators and technical experts	227
9. Translators and information providers	228
10. Translators and other operators	229
11. Colleagues and fellow translators	230

- 12. Technical experts or linguists? 231
- chapter 10 Professional ethics 235
  - 1. Basic rules 235
  - 2. Vis-à-vis the work provider 236
  - 3. In the course of a translation job 237
  - 4. With regard to payment 238
  - 5. Vis-à-vis colleagues or fellow translators 238
  - 6. Vis-à-vis partners 239
- chapter 11 Certification: ISO, DIN, CEN and more 241
- chapter 12 Recognition: Qualifications, titles, status and regulations 245
  - 1. A professional status? 245
  - 2. Professional titles 246
    - 2.1 What title? What skills? 247
    - 2.2 Delivering the title 248
    - 2.3 Caution required 250
    - 2.4 What if such a ‘title’ came into being? 252
  - 3. Regulating access to the profession? 252
    - 3.1 Against 253
    - 3.2 For 254
    - 3.3 So what is the answer? 255
  - 4. The floodgates are opening 257
- Section V. Evolutions and revolutions
- chapter 13 From P & P to WS & ATT: From pen and paper to workstation and assisted-translation tools 263
  - 1. Basic hardware equipment 263
  - 2. Basic functions 264
  - 3. Text processing and desktop publishing 265
  - 4. Web site editing/creation software 266
  - 5. Translator tools/tools for translation 267
    - 5.1 Dedicated resources or ‘passive aids’ to translation 267
    - 5.2 Search engines, directories, blogs and portals 270
    - 5.3 Terminology and phraseology management software 270
    - 5.4 Translation memory management systems 271
    - 5.5 Specialist software 275
    - 5.6 Voice recognition software 276
    - 5.7 Translation management software 279
    - 5.8 Machine translation systems requiring human intervention 279
  - 6. The Impact of information technology 280
- chapter 14 From manual to automatic 281
  - 1. The friendly revolution 281
  - 2. The not so friendly revolution 286
  - 3. The unfriendly revolution 289
    - 3.1 Where do we stand? 289
    - 3.2 Should translators be afraid of machine translation? 292
    - 3.3 Where will it all end? 294
- chapter 15 From craft to industry 297
  - 1. Markers of industrialisation 297
    - 1.1 Massification 298
    - 1.2 Processability of materials requiring translation 299
    - 1.3 Standardisation of source material (and documentation) 299
    - 1.4 Industrial methods, processes and work organisation 299
    - 1.5 Process and product standardisation 300
    - 1.6 Development and use of productivity-enhancing tools 300
    - 1.7 Quality management 301

1.8 Internationalisation, globalisation, off-shoring, anglicisation	302
1.9 Outsourcing	304
1.10 The rise of translation companies and agencies	304
1.11 Business concentration, mergers and capitalisation	305
1.12 The rise (and fall?) of the salaried translator	306
1.13 A never ending quest for productivity gains	308
1.14 Division of labour and operator specialisation	308
1.15 The rise of the supervisor (projectmanager)	309
1.16 Distance working	309
1.17 Fierce competition	310
1.18 Niche markets	310
2. The impact of industrialisation	311
3. Industrialisation as a policy objective	315
chapter 16 From the village to the globe: Dotcom, dotbiz, and dotnet are homeless, ruthless, and heartless: they just do business...	317
Section VI. Training translators	
chapter 17 Training translators	327
1. Course objectives and profiles	327
2. Course components	334
3. The training process	337
4. Specialisation	337
5. Assessing learning outcomes	340
6. Which students?	341
7. Where and how?	343
8. Course validation	347
9. Translator trainers	350
9.1 Tasks and responsibilities	350
9.2 Trainer profiles	354
9.3 Emerging economies: A special case	356
10. Too far down the vocational road?	357
11. In-house training only?	358
12. Heaven help us!	359
What the (near) future (most probably) holds...	361
Postface	369
Glossary	373
Further reading (and browsing)	387
Index	389
• • • • • (收起)	

[Translation as a Profession.](#) [下载链接1](#)

标签

翻译

非文学

英语

英文

翻译行业

翻译职业

翻译实践

各文体翻译

评论

Languages are essential, but insufficient. A very informative book covers almost everything to be a translator.

---

[Translation as a Profession.](#) [下载链接1](#)

书评

一个标准译者一个月时间内可能会翻译一份报价单，两份出生证明，一份非常糟糕的铺设橡木地板机的使用说明书，一份重新修订的汽车销售合同，一份粪叉配件目录，一本饭店指南，三份传真，一份200吨苹果的订单，两份索赔信件，一本报刊等等。 …god i love this !!!!!!!

---

[Translation as a Profession.](#) [下载链接1](#)